**САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ**

Формами управляемой самостоятельной работы студентов является подготовка самостоятельных переводов, разработка отдельных тем программы с их последующим изложением в форме докладов и презентаций.

Основными целями УСР являются:

* глубокое и всестороннее изучение избранной темы;
* развитие умения работать с литературными источниками;
* выработка умения критически анализировать различные явления и процессы,
* вооружение навыками научного изложения полученных результатов, грамотного оформления текста, научного аппарата.

**Примерный перечень тем для самостоятельного изучения:**

1. Понятие языкового посредничества. Его виды.
2. Специфика перевода как вида языкового посредничества.
3. Основные подходы к изучению феномена перевода.
4. Лингвистическая теория перевода: предмет, задачи и методы.
5. История перевода в древности в средние века.
6. История перевода от эпохи Возрождения и Реформации до эпохи романтизма.
7. Перевод в Европе в XIXвеке.
8. Перевод в Европе и Америке в ХХ веке.
9. Основные этапы развития отечественного перевода: XIX – ХХ века.
10. Проблема переводимости.
11. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.
12. Основные классификации переводов.
13. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе.
14. Прагматическая адаптация перевода.
15. Прагматическая «сверхзадача» и прагматическая ценность перевода.
16. Этические аспекты работы переводчика («моральный кодекс» переводчика).
17. Развитие объема оперативной памяти переводчика: упражнение по мнемотехнике.
18. Стратегии наращивания активного запаса лексических соответствий.
19. Специфика текстовых жанров в устном переводе.
20. Переводческий анализ текста (при письменном переводе).
21. Основные особенности перевода научно-популярной прозы.
22. Специфика перевода научной прозы.
23. Специфика перевода рекламных текстов.
24. Автоматический перевод: достижения и проблемы.
25. Специфика перевода научно-технических текстов.
26. Специфика перевода газетно-журнальных информационных материалов.
27. Специфика перевода религиозных текстов.
28. Специфика перевода философских текстов.
29. Специфика перевода текстов по социологии.
30. Специфика перевода текстов по истории.
31. Герменевтические аспекты перевода.
32. Переводческая скоропись.
33. Специфика перевода как вида языкового посредничества.
34. Понятие единицы перевода.
35. Культурологические аспекты перевода.
36. Лингвистическая теория перевода: предмет, задачи и методы.
37. Основные вехи истории переводов Библии на новоевропейские языки.
38. История переводов Библии на русский язык.
39. Особенности воспроизведения в переводе денотативного и коннотативного аспекта значений слова.
40. Основные классификации переводов.
41. Передача безэквивалентных лексических и грамматических единиц.